

世界温州人研究丛书

生活在高墙外 普拉托华人研究

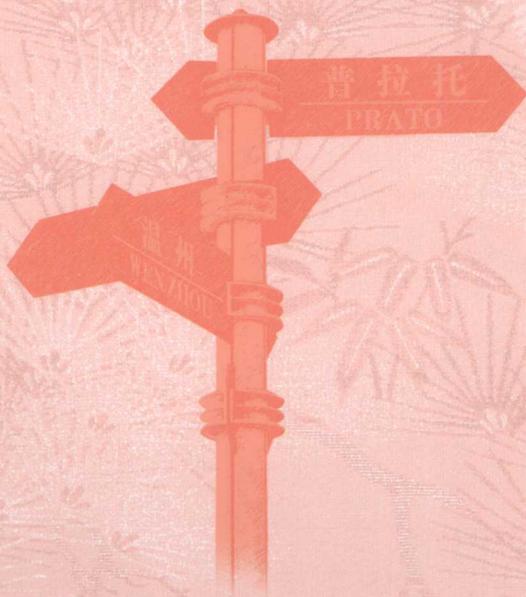
LIVING OUTSIDE THE WALLS
THE CHINESE IN PRATO

【主编】

格雷姆·约翰森 罗素·史密斯 丽贝卡·弗雷齐
Graeme Johanson, Russell Smyth and Rebecca French (eds.)

【译者】

温州市世界温州人研究中心
温州大学浙江省温州人经济研究中心



中国社会科学出版社

013053998

世界温州人研究丛书

D634.354.6
02

生活在高墙外 普拉托华人研究

LIVING OUTSIDE THE WALLS THE CHINESE IN PRATO

【主编】

格雷姆·约翰森 罗素·史密斯 丽贝卡·弗雷齐
Graeme Johanson, Russell Smyth and Rebecca French (eds.)

【译者】

温州市世界温州人研究中心
温州大学浙江省温州人经济研究中心



北航

C1662384

D634.354.6
02

中国社会科学出版社

图字:01-2013-0640

图书在版编目(CIP)数据

生活在高墙外:普拉托华人研究/[意]弗雷齐等主编;温州市世界温州人研究中心、温州大学浙江省温州人经济研究中心译. —北京:中国社会科学出版社, 2013. 4

ISBN 978-7-5161-0139-1

I. ①生… II. ①弗…②温… III. ①华人—研究—意大利
IV. ①D634.354.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 191482 号

Graeme Johanson, Russell Smyth and Rebecca French (eds.), *Living Outside the Walls: The Chinese in Prato*, Cambridge Scholars Publishing, 2009.

出版人 赵剑英
责任编辑 郭沂纹
特约编辑 丁玉灵
责任校对 刘晓红
责任印制 张汉林

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010-64070619
发行部 010-84083685
门市部 010-84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装订 廊坊市广阳区广增装订厂
版次 2013 年 4 月第 1 版
印次 2013 年 4 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 18
字数 295 千字
定价 55.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010-64009791

版权所有 侵权必究

Living Outside the Walls: The Chinese in Prato,
Edited by Graeme Johanson Russell Smyth and Rebecca French

This book first published 2009

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A Catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2009 by Graeme Johanson Russell Smyth and
Rebecca French and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior permission of the copyright owner.

ISBN(10): 1 - 4438 - 0356 - 1, ISBN(13): 978 - 1 - 4438 - 0356 - 4

序 言

约翰·利温夫什 教授

(莫纳西大学全球移民研究所所长)

莫纳西普拉托研究中心大楼宏伟壮丽，其所处的位置在中世纪时曾是普拉托镇的中心，莫纳西学者对这里怀有特殊的感情。普拉托为莫纳西大学从事以欧洲为基地的各种活动提供了理想场所。各种各样的专题讲习班、学术会议以及短期教学活动在这里举行。仅莫纳西大学全球移民研究所就在此主办了九次非常成功的会议，来自世界各地的学者们围绕难民、治理、移民、多元文化、安全性和社会融合等问题展开了广泛的研讨，每次会议都出版了论文集。由于普拉托的中心地位和优美环境，每一次活动都吸引了来自世界各地的学者，他们高兴而来，满怀热情。

最新出版的《生活在高墙外：普拉托华人研究》是在普拉托召开的两次会议成果的体现，全球移民研究所自始至终参与了该书的编写工作，并为此感到自豪。该书主编为澳大利亚莫纳什大学信息技术学院的丽贝卡·弗雷齐 (Rebecca French)、格雷姆·约翰森 (Graeme Johanson) 和商学院的罗素·史密斯 (Russell Smyth)。

迄今为止，在莫纳西普拉托研究中心举行的学术会议和专题研讨会，所关注的话题几乎都超出了普拉托当地社区所直接面临的切身利益问题。但本书是从一种非常有用且实用的方法探讨普拉托市人口结构中的一个主要特征——庞大的华人群体。该华人群体以纺织工业为中心，生活在普拉托中世纪遗留下的古老而高大的城墙之外。该书还吸引了来自意大利和中国的学者。这种跨国研究合作和互动是该研究所的战略核心，旨在鼓励莫纳西大学在学术上营造一种开放型的文化氛围。

在欧洲，移民流动（不论合法还是非法）在不断增加，侨居国政府和社会对人员流动所带来的某些社会后果日益感到不安。这本书在这个时候出版就显得尤为及时。本书描述了纺织工业背景下普拉托华人社区的生活以及普拉托市在社会融合方面所面临的各种挑战。这样做是大有裨益的。该书还对普拉托所面临的问题与有关墨尔本华人群体定居的政策进行了比较。

本书和普拉托研讨会本身具有一个非常显著的特征，即温州大学对该项目表现出极大的兴趣。该校派出了一个由副校长率领、阵容庞大的代表团参加讨论，而本书就是这些讨论的成果。在一篇关于汇款的重要文章中，温州大学的两位学者为该研究提供了信息。澳大利亚驻意大利大使 Hon. 阿曼达·万斯通（Hon. Amanda Vanstone）也为两次会议做出了重要贡献。

《生活在高墙之外：普拉托华人研究》并不是一项狭窄的研究，它所提供的信息远远超出了普拉托之外。正如本书序言中作者们所指出的，一系列由（经常是）非法移民所利用的现存关系网，“……或许奠定了一种新型移民模式的基础，对移民侨居国的社会融合程度及今后（经济）活动的方式都将产生影响”。

我要特别感谢和祝贺格雷姆·约翰森、丽贝卡·弗雷齐、罗素·史密斯以及所有的作者（他们只是众多优秀的研究者中的代表），他们的工作非常出色。莫纳西大学全球移民研究所从这项研究的构思到实施一直参与其中，并为此而感到自豪。

目 录

序言 约翰·利温夫什 (1)

华人群体与普拉托地方经济的变化

第一章 普拉托华人群体 汤姆·丹尼森 达摩·阿伦纳赫拉姆
格雷姆·约翰森 罗素·史密斯 (3)

第二章 意大利工业区与来自华人的双重挑战：工业区
竞争优势与外部全球压力 盖比·得·沃他迪 (25)

第三章 在全球服装业衰落时代从事服装生产的中国移民：
意大利普拉托时装新景象 安托内拉·赛卡诺 (38)

第四章 普拉托纺织品区与华人族裔企业 丹妮拉·托卡福迪 (66)

第五章 普拉托华人劳动力市场与就业流动性
..... 安吉·弗莱德里克 (86)

普拉托社会融入面临的挑战

第六章 普拉托的多样化与隔离
..... 马斯莫·布莱森 马斯利奥·莱迪尼 (119)

第七章 作为过渡带的马柯老道零区：文化多样性与公共
场所 马斯莫·布莱森 塞布丽娜·陀丝·佳比尼 (135)

第八章 群体联系：意大利普拉托的中国人群体及其对技术的
使用 汤姆·丹尼森 格雷姆·约翰森 (147)

第九章 普拉托的中国龙：欧洲小镇上意大利人与华人群体的关系
…… 安吉洛·安德里亚·迪卡斯特 玛丽卡·维克兹亚尼 (159)

第十章 迷失在异国他乡：普拉托中国劳工的
认同危机 …………… 陈晓 奥齐斯曼·兰道夫 (175)

第十一章 发生在米兰的较量：两个华人社区对 2007 年 4 月骚乱的
社会表征 …………… 马提奥·塔兰蒂诺 西蒙尼·托索尼 (184)

第十二章 澳大利亚墨尔本华人定居概述：对普拉托华人定居
的启示意义 ……………
达摩·阿伦纳赫拉姆 玛丽安·乌尔夫 米歇尔·洛博 (200)

普拉托与温州的社会经济联系

第十三章 国际移民与温州发展 …………… 武斌 (217)

第十四章 海外华人捐款对温州发展的
贡献 …………… 张小绿 陈怡 罗素·史密斯 (236)

第十五章 通过工业区透视温州发展模式 …………… 西尔维娅·罗姆巴迪 (246)

索引 (英中文对照) …………… (272)

译后记 …………… (281)

华人群体与普拉托地方经济的变化

第一章 普拉托华人群体

一 引言

在意大利各省中，普拉托省所拥有的华人移民比例是最高的，其中绝大多数移民（95%）来自于中国南方的两个省份：浙江省和福建省。这些移民来到这里往往是为了开创自己的事业，利用基于现有关系网的移民链（经常是非法移民链）。这些关系网的发展反过来又可以成为新的移民模式的基础，对移民侨居国的社会融合程度及未来经济活动的方式都会产生影响。

总的来说，普拉托当地政府、企业界、民间团体在与这些移民打交道过程中一直采取比较积极的态度，既认识到高度移民所带来的各种问题，也承认其所具有的潜在好处。但自从20世纪90年代以来，意大利人看待华人群体的态度及其与华人群体的关系变得多样化，争论的焦点在于华人群体的封闭程度及其对第二代所产生的影响。

本文旨在考察所能找到的现已出版的研究成果，寻找关于普拉托华人社区如何进入普拉托更广阔的社会生活及世界华人圈的证据，探讨ICT在两个领域所发挥的作用。目前，这些问题尤其重要，因为意大利全国各地政府要明确其在移民社区问题上的方针策略。本文还有一个作用，那就是对本书的其他文章予以介绍。

二 最近的意大利移民情况

在意大利，大规模移民还是相对比较近期的事情，只是在20世纪80年代才具有重大意义（Farina, 2002）。第一部围绕移民的立法是1986年

推出的，旨在对外来劳动者进行管理。涉及移民各个层面的立法分别于1990年、1995年、1998年、2002年得到通过。1998年法案试图引入移民配额制，其中大多数名额是分配给体力劳动者的，只有少量配额是面向熟练劳动者或专业人士的（Cessagno, 2003）。这些法律虽然严格控制了合法移民的数量，但也带来了负面效应，即鼓励非法移民，伴随而来的是大赦。这种做法使那些有非法移民想法的人产生了一种看法，以为今后会有更多的大赦。在1995年和1998年，分别有大约246000个和217000个移民获得大赦，而随着2002年189号法律的出台，又有702156个移民获得大赦（Ceccagno, 2004）。

要获得关于移民状况的准确数据是一件很困难的事情。最普遍采用的方法是了解居住许可证发放的数量。国民统计所（Istituto Nazionale di Statistica）及其他各种机构如Caritas（2007）每年都会公布居住许可证发放的数量，但来自不同渠道的数字经常出现不匹配的情况，很难达成一致（Marsden, 2003；Tolu, 2003）。鉴于统计数据方面存在的这些问题，人们推测，到2002年年底，意大利合法外来移民的数量为2469324人，约占总人口的4%（Ceccagno, 2004）。

1982年，意大利的华人数量约为2000人（Rastrelli, 1999）。但此后中国放宽了移民政策（Lombardi, 2004），意大利华人数量有了稳步增长。在国籍方面，声称来自中华人民共和国的移民数量从1992年的15776人（l' Ufficio Indici di Mercato e Statistica, 2004）上升到114165人（意大利国家统计局，2006）。截至2002年年底，华人主要集中在Lombardy（占总人口的27.3%），其次是塔斯卡尼（19.8%）和拉齐奥（11%）。华人现在是意大利第五大移民群体，前四位为摩洛哥人、阿尔巴尼亚人、罗马尼亚人和菲律宾人（Rastrelli, 1999）。

三 普拉托华人群体

位于托斯卡尼的普拉托省是意大利最小的省份之一，包括普拉托市和几个小镇。普拉托市的人口约为180000人，以纺织业为主，生产模式具有企业规模小、分工细的特点，这种经济结构给纺织行业增添了活力和适应性（Ceccagno, 2002；Colombi, 2002a；Colombi, 2002b）。普拉托作为

意大利经济强省的地位部分归功于第二次世界大战后的发展，刺激这种发展的因素是国内人口流动，尤其是来自南方的人口迁移。普拉托人口从1951年的77631人增加到1991年的165670人（Colombi, 2002a）。

20世纪80年代，纺织行业经历了一场经济危机，3550家小企业倒闭，15000个就业机会消失。此后，普拉托进行了重新定位，把精力集中在为制衣业提供纺织品以及对原材料和生产方法进行革新两个方面。根据意大利国家统计局（ISTAT）提供的有关1996年统计数字（引自Colombi, 2002a），普拉托有20%的人就业于纺纱厂，16%的人从事纺织/编织工作，17%的人从事“成品”工作。普拉托还生产27%的相关出口品和11%的纱线。2003年，约50000人被9000家企业雇用（Lombardi, 2004）。

据估计，截至2003年年底，普拉托的外国人为24173人（Caserta & Marden, 2003）。普拉托省虽然在移民人口绝对数量方面排在第31位，但其移民比例是最高的（占7.85%）（Ceccagno, 2004）。如果把申请过但没有获得居住证的人考虑在内，所得出的大体数据表明，外国移民实际数字接近28000人，约占人口的16%（Caserta & Marsden, 2003）。Caritas公布的年度数据（2007）中，移民数为28357人。还存在大量的非法移民。许多华人移民是通过“蛇头”以偷渡身份非法来到意大利的。这些蛇头是贩卖人口的中间人。许多华人到达意大利后，通过干活来偿还所欠蛇头的债务（Ehlers, 2006）。对非法移民数量，说法不一，比较保守的估计认为非法移民数是合法移民数的20%到30%（Martinelli, 2003），而未经证实的估计，如2007年1月29日《晚邮报》（*Corriere delle Sera*）所引用的数据，则表明普拉托的非法华人移民数量可能高达20000人。

1989年普拉托只有38位华人居民，而到1991年华人达到1009人（Tolu, 2003）。根据“普拉托多族裔”局（2007）提供的数据，到2006年年底，普拉托市拥有居留证的华人数量达到10080人。截至2002年12月31日，普拉托市的华人居民中，78.63%出生于中华人民共和国，18.52%出生在普拉托。从年龄上来看，34.61%的华人不到20岁，47.51%的华人为21岁至40岁之间，只有17.82%的华人超过了40岁（Tolu, 2003）。Marsden（2003）的研究表明，许多来自中国的华人在普拉托生活期间没有配偶在身边陪伴（其中30%是已婚人士），35%有孩子

的家庭只有单亲在身边陪伴。

对出生于中国的华人移民所作的分析表明，83.35%的华人表示其出生地为浙江，13.21%的华人表示其出生地为福建，第三大来源地为上海，只占0.38%（Tolu，2003）。到达意大利后，经济纽带、家庭和群体价值观在决定华人移民的工作意向、移民地位方面发挥了强大作用（De Giorgi，2002）。不过，来自浙江和福建的移民往往倾向于开办以小家庭为基础的企业，而且这些移民在工作的最初几年里一个主要目标是获取充足的资源以开办自己的企业。这种模式反映的是开始彰显重要性、具有传统私人财产权的小型企业，通常被称为温州模式或浙江模式，与中国本土的大中型国有企业形成对比（Rastrelli，1999；Marsden，2002）。

华人移民遍及普拉托市，不过大多数人集中在该市历史上的中心地带，尤其是皮斯托亚大道（Via Pistoiese）。皮斯托亚大道是古老的手工艺地区，拥有典型的手工复合住房和工作场所，所以很受华人欢迎，随着新工业厂房的建造才显得破乱不堪。位于该市历史中心地带的建筑物，具有安全卫生条件差、价格上涨的特点。1995年，市政府提出了更加严格的条件，试图禁止人们使用这些共享设施，但由于没有考虑流动人员的生活现状，因而收效甚微（Ceccagno，1997；Bisogno等，2004）。华人继续在这里修建房子，开办了各种企业，如酒吧、饭店、音像店等。这些企业的主要客户是华人，这是该地与其他华人地区不同之处。在其他华人地区，企业客户在族裔方面表现出更大的多样性（Ferri & Grondini，2003）。

1944年，“华人群体研究记录及服务中心”成立，目的在于找到问题和商机，帮助制定长远规划。此后，省市两级政府对华人企业实施积极监管（Caserta & Marsden，2003）。普拉托地方政府一直倾向于对移民问题采取干预的方法，动员民间社团提供帮助。比如，政府与Caritas（意大利社会福利机构——译者注）合作，共同管理移民聚集中心，帮助解决住房问题。Rastrelli（2003）指出，普拉托有能力提供信息沟通、服务和协作。

普拉托商务部也一直寻求与华人群体密切协作。地方政府与商务部在组建赴华贸易代表团时都曾寻求当地华人企业的合作（Lombardi，2004）。普拉托省政府与温州开展了一系列交流活动，主要涉及贸易、卫生、文化问题和非法移民。2003年3月，普拉托与温州签订了建立姊妹城市的协

定 (Lombardi, 2004)。另外, 省政府还参与了两项由欧洲资助的推动融合计划。一项是重建振兴计划 (2002/04), 这是亚洲城市化项目 (Asia Urbs Program), 旨在帮助保护温州永昌地区的文化遗产 (包括建筑物和纪念碑)、旅游和卫生。另一项是 Net - Met, 旨在打击意大利工作场所存在的各种形式的歧视和不平等现象 (Lombardi, 2004)。第三个项目 2001 年启动, 是基于普拉托与温州两地医院之间签订的协定, 支持双方在技术和文化信息方面开展交流。

Ceccagno (2003) 注意到, 尽管越来越多的华人在意大利公司工作, 但绝大多数华人还是在华人企业工作, 这些企业员工规模普遍在 10—15 人之间。在普拉托, 大多数华人企业是意大利企业的转承包商, 其吸引人之处在于初期所需投资非常低。这种生产模式, 由于建立在家庭企业和联系的基础上, 结果证明对许多华人劳工具有吸引力, 有助于吸引其他同胞来到意大利 (Ceccagno, 2002)。总体来说, 大多数华人企业都有两三个客户, 虽然许多企业向托斯卡尼和其他地区出口产品, 但只有少数企业与著名的时装商如范思哲 (Versace)、古琦 (Gucci) 和阿玛尼 (Armani) 有业务关系 (Ceccagno, 2002)。

这种发展模式很早就已形成, 到 1992 年已有 200 家华人企业投入生产。但此时, 相关法律已经出台, 只有 1990 年之前来到意大利的移民有资格自主工作 (即有权办企业), 发展速度减缓下来 (Ceccagno & Omodeo, 1995)。1998 年的《Martelli 法》放宽了用于独立开办企业目的的居住许可证的发放, 越来越多的移民申请自主工作许可证。到 2000 年, 平均每 7 个华人成年人就有一家企业 (Ceccagno, 2002)。

截至 2005 年年底, 普拉托省外国人经营的企业达到 3682 家, 其中 2414 家属于华人独资经营。另有 14 家企业由来自不同国家的移民共同经营, 504 家企业由意大利人与外国移民共同经营 (Casserta & Marsden, 2007)。女性员工只有男性员工的 1%, 比例一直很低, 但在不断增加 (Bisogno 等, 2004)。而且, 尽管华人企业主要由男子经营, 但女性经营的企业比例达到 38.4%, 比来自其他国家的移民比例要高 (Caserta & Marsden, 2007)。

Guercini (1999, 2002) 的研究表明, 华人企业具有以下特点: 非常尊重等级关系, 个性化程度低; 注意避开不稳定性; 在做生意时具有高度

的耐力和毅力；严重依赖人际关系和“善意”。他发现，在普拉托华人群体，所有的业务关系都存在很强的内部联系，招聘员工时偏爱家庭成员、朋友或来自中国同一地区的老乡。他还发现，决策时家庭参与是一个很重要的因素。企业主的教育背景类似，没有接受完整的中等教育，意大利语水平差。他们往往不是通过意大利银行来融资，而是求助于家庭、朋友和关系友好的公司来筹措资金。其部分原因是由于他们刚来意大利不久，对意大利的金融体系还缺乏充分的了解。尽管这种做法对他们来说还是非常有效的，但当地华人群体资源基础有限，这对公司的发展是一个阻碍性因素。

Caserta 和 Marsden (2003) 指出，在法律结构上，2002 年，外国移民拥有的企业中，72.1% 属于个人所有。而华人企业中，这个数字上升到 88.3%（市场指数局统计数字，2004）。在普拉托，2006 年，在结构形式方面，社会融资（società di capitale）连续第二年为增长率最高（22.3%）。这种公司形式之所以受到偏爱，是因为它规定的是有限责任制。对于由外来移民和意大利人共同经营的企业来说，这是一种非常普遍的结构。不过，值得注意的是，在意大利，社会融资的平均投资是 65000 意币，而华人的社会融资要少得多，为 19000 意币（Caserta & Marsden, 2007）。

社会融资是一种更加稳定的法人组织形式，因此向社会融资的转向是有利的。但企业员工的流动率总的来说很高，表明这种行业结构明显存在缺陷。2004—2005 年期间，共有 1358 家华人企业登记注册，但到了 2005 年年底，这些企业中只有 50.3% 还在运转。新注册的华人企业占企业总数的比率为 38.6%，但倒闭的比率是 18.9%，因此总体增长率为 19.7%。其带来的后果是，员工流动率达到 57.5%，比外国企业的平均率（48.8%）要高，几乎是意大利企业员工流动率（15.6%）的四倍（Caserta & Marsden, 2007）。

在分析这种情况时，Marsden (2004) 指出，华人企业对当地状况和意大利客户缺乏了解，也不能容忍移民企业通常经历的各种问题，如歧视。华人企业数量的迅速增长导致竞争更加激烈，更加难以维持其在市场中的地位，尤其是意大利人继之而来可以降低价格、中断合同（Cessagno, 2002；Marsden, 2004）。经历的其他困难通常反映了市场的状况，其

中包括弹性太大、交货总是很紧、在没有付款的情况下接受大订单 (Cessagno, 2002)。工人流动率高, 不仅与许多移民的秘密身份有关, 而且还因为许多新来的移民渴望开创自己的事业 (Cessagno, 2002; Cessagno, 2003; Marsden 2004)。

随着各族裔群体逐渐稳定下来, 移民往往把目光转向不同的商业领域。当他们初来乍到时, 家庭网络和其他关系在提供就业和支持方面非常重要, 而这种关系也会成为移民进入新的领域和企业的基础。1994—1997年间, 家庭规模有了普遍扩大, 5口到10口之家的家庭数量有了显著增加。在此期间, 个人所有制企业的数量有了增加, 其主要原因就是—些规模较大的家庭开办了一个又一个公司。1996年, 这种情况通常发生在纺织行业。但此后, 随着不同家庭的商业兴趣多样化, 这种新的企业越来越多出现在新的领域 (Marsden, 2004) (见表 1—1)。

2002年, 个人所有制企业的数量基本上稳定下来。然而, 事实上, 纺织行业的企业数量在减少, 而其他领域尤其是为华人群体提供服务的企业数量有了增加, 包括餐饮、管理服务、房产中介、信息服务、互联网吧、旅行社、美容、服装、食品供应等 (Caserta & Marsden, 2003)。促使移民转向新行业的原因在于, 最初移民发展起来的行业竞争激烈, 但这种转向并不一定会带来经济进步, 因为这给其他同胞开辟了道路。只有那些能够进入需要语言技能并需与意大利人融洽相处的行业的移民似乎才会受到较好的保护 (Cessagno, 2004)。

尤其引人注目的是批发商数量的增加 (56.35%), 其中许多商店直接从海外进口商品 (Caserta & Marsden, 2003; Marsden, 2004; Caserta & Marsden, 2007)。这与罗马的发展类似。在罗马, 有一个进口业欣欣向荣的地区, 那里有大约 500 家批发商。由于该行业通常能够带来更高的利润, 从而带来更高的生活水平, 因此具有举足轻重的地位 (Cessagno, 2004)。

另一个重大发展是有些华人企业进入“快速时尚”, 直接为零售商提供服装。到 2001 年, 这类企业达到 50 家, 而且数量在稳步增长。这部分归功于具有更好的语言技能、对更大的文化环境有更好了解的第二代。对于那些能够很好应对这种转变的移民来说, 其结果是: 更高的收入, 更好的生活环境, 在当地社区内拥有更好的社会经济流动性和更好的地位。他